



2024 TAPIT CONFERENCE

Nashville, Tennessee
Children's Hospital at Vanderbilt

2200 Children's Way, Nashville, TN 37232
HYBRID (Nashville / Zoom)

NOVEMBER 09 - 10, 2024



THE FUTURE OF LANGUAGE SERVICES: AI AND BEYOND



हिनदी
Türk
Español
Polskie
 Український
bahasa Indonesia
中文
italiano
English
Tiếng Việt
বাংলা
 français
日本人
Deutsch
한국어
Русский
Português
عربى



Celebrating 20 YEARS of TAPIT!

SPEAKERS: Nora Díaz - Carol Velandia - Judith Kenigson Kristy Milijana Trobradovic - Kamilah Torres - Ludmila Golovine Dr. Diana Ruggiero - Bruni Treviño Dopatka - Dr. Bill Rivers



Monroe Carell Jr.
Children's Hospital
at Vanderbilt



TAPIT

TENNESSEE ASSOCIATION OF PROFESSIONAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS

Tennessee's Language Bridge

We celebrate that TAPIT incorporated as a non-profit organization in August 2004... we are celebrating our twentieth anniversary!!



TAPIT is a professional organization of interpreters and translators specializing in spoken, written, and signed languages. Our members are experts in a variety of fields, including court, medical, and community interpreting, as well as document translation.

ABOUT TAPIT

Our **mission** is to elevate the professional image of translators and interpreters by educating the public and language service users while emphasizing the importance of certification and language proficiency. TAPIT unites court, medical, community, and sign language interpreters and translators in Tennessee, fostering collaboration and addressing common interests to build a strong statewide presence that:

1. Advocates for and promotes the interests of interpreters and translators in Tennessee.
2. Upholds the highest ethical and professional standards in the fields of interpreting and translation.
3. Provides a platform for discussion of language access and professional issues affecting interpreters, translators, courts, legal and healthcare services, educational institutions, and business and individuals contracting for language services.
4. Communicates the latest industry news.
5. Organizes and delivers training courses and workshops for interpreter and translator professional development.
6. Serves as an advisory resource for interpreters, translators, courts, legal professionals, law enforcement, healthcare providers, businesses, and educational institutions on matters related to the interpreting and translation professions.

BOARD OF DIRECTORS

Coral Getino, President
David L Trinkle, Interim President-Elect
John Mark Maust, Secretary
Matthew Benton, Treasurer

TAPIT, Inc.
a 501(c)6 not-for-profit corporation since 2004
P.O. Box 21065, Chattanooga, TN 37424
tapitinc.org | 865-390-3381

Advocacy Committee, David L Trinkle
Nominations Committee, Hebba Abulsaad
Elections Committee, Juan Randazzo
Membership Committee, John Mark Maust
Conference Committee, Vacant
Communications Committee, Coral Getino
Website Committee, Cynthia Peinado
Healthcare Committee, Vacant
Education Committee, Vacant
Languages Other Than Spanish, Vacant



2024 TAPIT Conference

November 9-10, 2024

Monroe Carell Jr. Children's Hospital at Vanderbilt

2200 Children's Way, Nashville, TN 37232

CELEBRATING 20 YEARS OF TAPIT!

We are thrilled to host you in Music City for this exciting conference, where we'll dive into the future of language services with a special focus on how emerging technologies are reshaping the T&I industry. But if you're unable to travel, we wanted to offer a virtual option for you to enjoy this learning experience. Whether you're a medical interpreter or legal interpreter, or working in other areas of language services, this event will offer invaluable insights on the innovations that are revolutionizing our profession.

It was twenty years ago that a group of forward-thinking individuals created our **Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators**. Today, more than ever, the relevance of continuous professional development and advocating for our profession is very clear. Enjoy the engaging sessions and networking opportunities while taking in the charm and vibrant energy of Nashville. Together, let's explore how we can integrate cutting-edge technology with the human touch that makes interpretation so vital.

Thank you for being here—we look forward to a productive and inspiring experience!

We thank our Sponsors:



Monroe Carell Jr.
children's Hospital
at Vanderbilt®





2024 TAPIT Conference

November 9-10, 2024

Monroe Carell Jr. Children's Hospital at Vanderbilt
2200 Children's Way, Nashville, TN 37232

CELEBRATING 20 YEARS OF TAPIT!

CONFERENCE COSTS

When registering, please choose the modality you will need (**IN PERSON** or **VIRTUAL**).
Parking instructions and/or a link to Zoom will be sent by email.

Conference costs are the same for **In-person** or **Virtual** attendees.

	TAPIT Member	Non-Member	Conference + Membership Bundle *
2-Day Conference	\$220	\$320	\$280
Saturday Only	\$170	\$220	\$230
Sunday Only	\$120	\$170	\$180
Student (one or two days)	\$50		\$80
Banquet cost (per person)	TBD	TBD	

	Cost	Member Benefits
Individual Membership *	\$60	1
Student Membership *	\$30	1
Corporate Membership *	\$120	Up to 5
Institutional Membership *	\$240	Up to 10

* All New Members will enjoy benefits from now until 12/31/2025. Renewing members can extend their membership at the current fee set up for 2024 in celebration of TAPIT's 20th anniversary.

CONFERENCE HOTEL



DRURY PLAZA HOTEL NASHVILLE | FRANKLIN

1874 West McEwen Drive, Franklin, TN 37067

Special group rate of \$139 per night (+ tax)!

Drury Plaza Hotel Nashville | Franklin
1874 West McEwen Drive, Franklin, TN 37067

SATURDAY EVENING CELEBRATION BANQUET

In honor of the 20th Anniversary of TAPIT, we will celebrate three esteemed members who have been there for TAPIT since its inception! [Register for the Banquet.](#)

TIME: 6:30 PM

LOCATION: Drury Plaza Hotel in Franklin
1874 West McEwen Drive, Franklin, TN 37067

COST: \$30 per person

LIVE MUSIC: Musician Composer **Pedro Abriles**



JUDITH KENIGSON KRISTY



MARVYN TIPPS



NICK PEREZ



Pedro Abriles is a Chilean musician and producer whose music career encompasses several musical groups in Chile, Canada, and the United States. He has participated in numerous recordings and live concerts, performing Latin American music as well as his original songs, playing with internationally renowned musicians such as Luis Tobar and Elvis Crespo, among others. He currently resides in Chattanooga, Tennessee. He has two studio albums: *Rived Prosa* and *Somos Muertos*.



2024 TAPIT Conference

November 9-10, 2024

Monroe Carell Jr. Children's Hospital at Vanderbilt

2200 Children's Way, Nashville, TN 37232

10 CEAP/CCHI 10 CE hr. (3 PB) | 1 IMIA/NBCMI CEUs (10 contact hr.)
 10 TN AOC CEUs (Rm A: 4 G & 6 FL / Rm B: 3 G & 7 FL) | Up to 9 ATA CEPs

SATURDAY MORNING		
7:00a	Exhibitor/Sponsor Tables Open	
8:00a–8:45a	REGISTRATION & Continental Breakfast In front of Theater and Board Room	
8:45a–9:00a	Welcome Address by the TAPIT President	
9:00a–10:00a	Keynote Address: TWO YEARS ON: AI TODAY AND ITS IMPACT ON THE T&I INDUSTRY by Nora Diaz CEAP 1 CE hr.; TN AOC 1 G; 0.1 IMIA CEUs	
	Morning Networking Break / Refreshments	
	Room A	Room B
10:15a–11:15a	NAVIGATING HIPAA COMPLIANCE IN DIGITAL COMMUNICATION: A GUIDE FOR MEDICAL INTERPRETERS by Milijana Trobradovic CEAP 1 CE hr.; TN AOC 1 G; 0.1 IMIA CEUs	PROCEDURES, PROTOCOLS, AND ETHICS FOR FORENSIC TRANSCRIPTION/TRANSLATION (FTT) WORK by Judith Kenigson Kristy TN AOC 2 FL
11:15a–12:15p	DO NO HARM: INTERPRETING FOR VICTIM SERVICES by Kamilah Torres CEAP 1 CE hr.; TN AOC 1 FL; 0.1 IMIA CEUs	
12:15p–12:45p	Lunch Break, Sponsor Presentations, and Networking	
12:45p–1:15p	TAPIT Business Meeting for Members	

SATURDAY AFTERNOON		
1:30p–2:30p	GEN-AI & YOU: ARE YOU MAKING THE MOST OF YOUR EAGER INTERN? by Nora Diaz CEAP 1 CE hr; TN AOC 1 FL; 0.1 IMIA CEUs	
2:40p–3:40p	MASTERING CONSECUTIVE INTERPRETATION EXERCISES by Bruni Treviño Dopatka CEAP 1 PB CE hr; TN AOC 1 FL; 0.1 IMIA CEUs	
3:40p–4:00p	Afternoon Networking Break	
	Room A	Room B
4:00p–5:00p	WORDS THAT HEAL: THE LIFE-SAVING POWER OF UNDERSTANDING IN HEALTHCARE (VIRTUAL) by Dr. Diana Ruggiero CEAP 1 CE hr.; TN AOC 1 FL; 0.1 IMIA CEUs	LEGISLATIVE UPDATE ON CHANGES TO THE TN CRIMINAL CODE: A SIGHT-TRANSLATION EXERCISE by Special Guest Attorney and Judith Kenigson Kristy TN AOC 1 FL
6:00p–9:00p	Conference Celebration TBA	

SUNDAY MORNING	
7:00a	Exhibitor/Sponsor Tables Open
7:15a–7:45a	REGISTRATION & Continental Breakfast In front of Theater and Board Room
7:45a–8:00a	Welcome Address by the TAPIT President
8:00a–9:00a	Keynote Address: LANGUAGE ACCESS: THE ROLE OF THE INTERPRETER AS AN AGENT OF SOCIAL CHANGE (VIRTUAL) by Carol Velandia CEAP 1 CE; TN AOC 1G; 0.1 IMIA CEUs
9:00a–9:15a	Networking Break / Refreshments
9:15a–11:15a	A HANDS-ON GEN-AI WORKSHOP by Nora Díaz *** Laptop computer or tablet will be needed *** CEAP 2 PB CE hr; TN AOC 2 FL; 0.2 IMIA CEUs
11:30a–12:30p	PANEL: HOW WILL AI RESHAPE INTERPRETER/TRANSLATOR ROLES AND BEST PRACTICES? SAFE-AI's Mila Golovine and Bill Rivers, Nora Díaz, Carol Velandia, Judith Kenigson Kristy CEAP 1 CE; TN AOC 1 G; 0.1 IMIA CEUs
12:30p–1:00p	Final Remarks and Closing

2nd Floor • Monroe Carell Jr. Children's Hospital at Vanderbilt

Monroe Carell Jr. Children's Hospital at Vanderbilt
2200 Children's Way, Nashville, TN 37232
615-936-1000 • ChildrensHospitalVanderbilt.org

ONSITE CONFERENCE PARKING

CAMPUS LOCATIONS

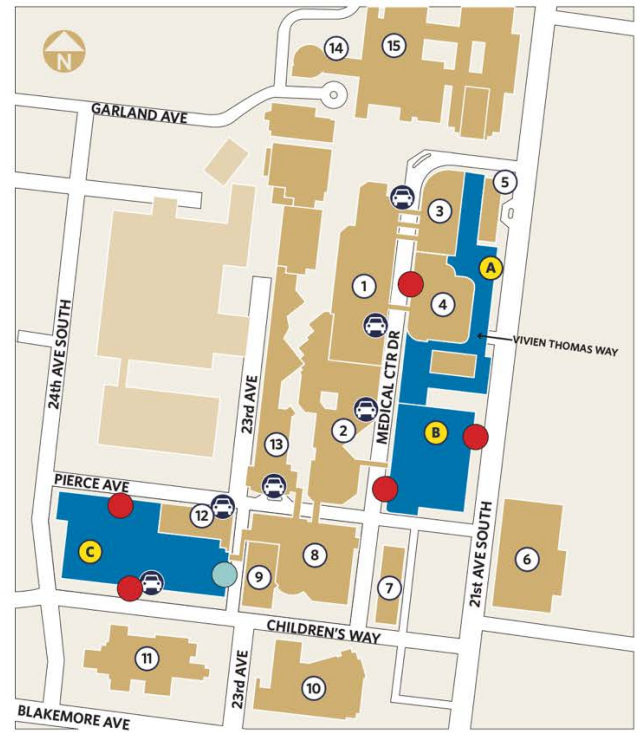
- 1 Vanderbilt University Hospital
- 2 The Vanderbilt Clinic
- 3 Medical Center East, North Tower
- 4 Medical Center East, South Tower
- 5 Medical Arts Building
- 6 The Village at Vanderbilt
- 7 Dayani Center
- 8 Monroe Carell Jr. Children's Hospital
- 9 Doctors' Office Tower
- 10 Stallworth Rehabilitation Hospital
- 11 Psychiatric Hospital
- 12 Vanderbilt Eye Institute (under garage)
- 13 Vanderbilt - Ingram Cancer Center/ Preston Research Building
- 14 Round Wing
- 15 Medical Center North

CAMPUS PARKING

- A East Parking Garage
- B Central Parking Garage
- C South Parking Garage

MAP KEY

-  Valet Parking
-  Parking Garage Entrance
-  Parking Garage Entrance for Children's Emergency Department



Vanderbilt University Medical Center/Parking Map

Vanderbilt University Medical Center
VUMC.org/med-center-parking • 615-936-1215

VANDERBILT UNIVERSITY
MEDICAL CENTER

Parking available in South Garage, top floor (**C** on the map)

Entrance to the Children's Hospital (Building **8** on the map)

across walking bridge via 2nd floor in parking garage

PLEASE CHECK YOUR EMAIL FOR FURTHER INFORMATION REGARDING

POSSIBLE HOMECOMING ROAD CLOSURES

2024 TAPIT CONFERENCE

THE FUTURE OF LANGUAGE SERVICES: AI AND BEYOND

November 9-10, 2024

Presenting



WORKSHOPS

Saturday Morning Keynote (1 hour)



Title: TWO YEARS ON: AI TODAY AND ITS IMPACT ON THE T&I INDUSTRY

Speaker: Nora Díaz | nora.diaz@clp.com.mx



Nora Díaz is an English-Spanish translator and conference interpreter who enjoys using technology and finding ways to increase productivity, which, combined with her love of teaching, has led her to share what she has learned through a blog, articles, webinars, and workshops. Nora is the Chair of the American Translators Association Professional Development Committee. She is also one of the co-organizers of the AI in Translation Summit, the Innovation in Translation Summit, and the Innovation in Interpreting Summit. She has co-authored a book called *The Translator's Tool Box* and was listed as one of the Top 30 Women in the Language Industry by Multilingual Magazine in 2023.

Abstract:

Two years after ChatGPT's introduction, the impact of AI on the translation and interpreting (T&I) profession is undeniable, in all fields, whether legal, medical, community, or technical. This keynote will explore the current AI tools and services shaping the industry—both as a source of assistance and as potential disruptors. We will examine the evolution of these tools, such as machine translation, AI-powered CAT tools, and large language models, and how they are integrated into workflows. Attendees will learn about the emerging competencies required to thrive in an AI-enhanced landscape and discuss strategies for navigating this evolving environment. By understanding how to leverage AI to our advantage, we can ensure that it complements our professional expertise rather than undermines it.

Learning Objectives:

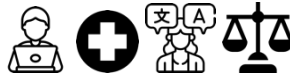
1. Understand the current state of AI technologies in the T&I industry as it applies to all fields, including legal interpreters, medical interpreters, and translators.
2. Identify key AI tools that can assist or threaten professional work.
3. Explore skills and strategies necessary for translators and interpreters to stay competitive in the AI landscape.

Target Audience: Language Neutral

Level: All Levels

Topics Covered: General Knowledge, Technology, Translation, Interpretation, Best Practices

Saturday Morning Room A (1 hour)



Title: NAVIGATING HIPAA COMPLIANCE IN DIGITAL COMMUNICATION:
A GUIDE FOR MEDICAL INTERPRETERS

Speaker: Milijana Trobradovic | info@languagetalentpool.com | 470-905-3265 |
<https://languagetalentpool.com>



Milijana Trobradovic, the owner of Language Talent Pool, brings her expertise in HIPAA compliance training and extensive experience in talent management and organizational development to the medical interpreting field. As a certified HIPAA trainer, she has conducted numerous training sessions and workshops for medical interpreters, ensuring that organizations uphold the highest privacy and security standards in handling patient information. Milijana is also trained in medical and court interpreting, certified for language testing, and fluent in English, Bosnian, Serbian, and Croatian.

Abstract:

In today's digitally driven healthcare landscape, medical interpreters play a crucial role in ensuring HIPAA compliance across various communication channels. This presentation explores the nuances of HIPAA compliance as it relates to texting, emails, digital media, Business Associate Agreements (BAAs), and the latest updates in HIPAA regulations for 2024. By addressing the gray areas of HIPAA compliance, interpreters will gain insights into mitigating risks and upholding patient confidentiality in their interpreting.

Learning Objectives:

1. Understand the fundamental principles of HIPAA compliance and its implications for medical interpreters in digital communication contexts.
2. Identify strategies for maintaining HIPAA compliance when interpreting through texting, emails, and digital media platforms.
3. Familiarize oneself with the components and significance of Business Associate Agreements (BAAs) in ensuring HIPAA compliance and safeguarding patient information.
4. Stay updated with the latest HIPAA regulations for 2024 and integrate them into interpretation practices to ensure compliance and mitigate risks effectively.
5. Navigate the gray areas of HIPAA compliance specific to medical interpretation scenarios and develop strategies for addressing them ethically and legally.

Target Audience: Medical Interpreters/Translators

Level: Intermediate

Topics Covered: HIPAA Compliance, Technology, Medical, Interpreting, Translation, Best Practices

Saturday Morning Room A (1 hour)



Title: DO NO HARM: INTERPRETING FOR VICTIM SERVICES

Speaker: Kamilah Torres | kamilahtc@gmail.com | 256-289-4306



Kamilah Torres currently works as the Outreach Director for a nonprofit in Huntsville, Alabama, that focuses on victims of domestic violence, sexual assault, and human trafficking, specializing in supporting victims of culturally diverse and underserved communities. Her background includes a Bachelor's degree in Healthcare Administration, 25+ years in the healthcare field in numerous capacities, Certification as a Medical Interpreter, and Certification as a Community Health Worker. She has a passion for giving a voice to the voiceless. She is the owner of Catalysta Consulting, LLC, which strives to help organizations

assess and improve their programs to ensure the fair and equal inclusion of the foreign-born, culturally diverse, and underserved communities. In her spare time, Kamilah enjoys traveling, dancing, movies, spending time with her family and three grandchildren, and finding ways to help her community.

Abstract:

Interpreters play a vital role in victim services by ensuring accurate communication between victims and service providers. However, their responsibilities go beyond language accuracy. This presentation emphasizes the importance of interpreters confronting personal biases, undergoing trauma-informed training, and practicing cultural humility to ensure they "do no harm." We will explore how biases—whether conscious or unconscious—can affect the quality and neutrality of interpretation, potentially leading to harm in sensitive victim-centered situations. We will also emphasize the need for trauma-informed training to create a supportive environment for victims. By understanding the psychological and emotional effects of trauma, interpreters can create a safer and more supportive environment for victims, reducing the risk of re-traumatization. Finally, we will discuss the concept of cultural humility, which involves not only cultural competence but also an ongoing commitment to learning about and respecting the diverse backgrounds of those they serve.

Learning Objectives:

1. Recognizing and Addressing Biases
2. Providing Trauma-Informed Interpretation Services
3. Practicing Cultural Humility in Victim Support

Target Audience: Language Neutral

Level: Intermediate

Topics Covered: Interpretation, Victim Services, Medical/Legal, Community

Saturday Morning Room B (2 hours)



Title: PROCEDURES, PROTOCOLS, AND ETHICS FOR FORENSIC TRANSCRIPTION/TRANSLATION (FTT) WORK

Speaker: Judith Kenigson Kristy | jkinterp@gmail.com



Judith Kenigson Kristy is a U.S. Federal and State Certified Spanish Interpreter and a Certified Translator (English to Spanish and Spanish to English). While living in Mexico she worked as a translator for the United Nations Industrial Development Organization and for Mexican President López Portillo. After moving to the U.S., Judith became actively involved in advocating for high quality in the field of T/I (Translation and Interpreting) reflected by commensurately high status, compensation, and working conditions for T/I providers. To this end, she served as Treasurer and Member of the Board of Directors of the National

Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) for six years, and then cofounded the Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT) to strengthen advocacy in our state. Ms. Kenigson Kristy currently works in Nashville and throughout the U.S. as an interpreter and translator in legal, court, conference, and community settings, presents seminars on Ethics as well as Forensic Transcription/Translation (FTT) of A/V recordings, and acts as a consultant and expert witness for FTT transcripts and language access matters. Judith welcomes questions and can be reached at jkinterp@gmail.com.

Abstract:

Forensic Transcription/Translation (FTT) work is an increasingly important element in litigation, and with it comes an increased need for well-trained FTT practitioners capable of producing evidence-worthy transcripts. This fast-paced workshop will cover the procedures, protocols, and ethics required to create defensible FTT products suitable for use in court proceedings. Participants will learn the proper preparation and formatting of FTT documents. They will be introduced to listening techniques and specialized software they can use to convert and enhance A/V files, improve listening conditions, and optimize their comprehension of recorded speech. Legal and ethical aspects of FTT translations and their defense will be considered in terms of accuracy, fidelity, coded/irregular language usage, terminology research, and the aid of consultants.

Learning Objectives:

1. Perform an initial analysis of scope of work, billing, and time required.
2. Correctly prepare and format the FTT document.
3. Use best practices to create, present, and defend the FTT product.

Target Audience: Language Neutral

Level: Intermediate/Advanced

Topics Covered: Forensic, Translation, Legal, Technology, Best Practices

Saturday Afternoon (1 hour)



Title: GEN-AI & YOU: ARE YOU MAKING THE MOST OF YOUR EAGER INTERN?

Speaker: Nora Díaz | nora.diaz@clp.com.mx



Nora Díaz is an English-Spanish translator and conference interpreter who enjoys using technology and finding ways to increase productivity, which, combined with her love of teaching, has led her to share what she has learned through a blog, articles, webinars, and workshops. Nora is the Chair of the American Translators Association Professional Development Committee. She is also one of the co-organizers of the AI in Translation Summit, the Innovation in Translation Summit, and the Innovation in Interpreting Summit. She has co-authored a book called *The Translator's Tool Box* and was listed as one of the Top 30 Women in the Language Industry by Multilingual Magazine in 2023.

Abstract:

Generative AI is like an enthusiastic intern, eager to assist with a wide range of tasks. Are you fully taking advantage of its potential? In this session we'll cover the many ways in which GenAI can enhance the productivity and creativity of translators and interpreters. Through real-life examples and practical applications in the legal and medical fields, attendees will discover how to integrate generative AI into their daily workflows to improve efficiency, accuracy, and consistency. From drafting translations to aiding in terminology research, this session will offer actionable insights that attendees can implement immediately.

Learning Objectives:

1. Explore practical applications of generative AI in translation or interpretation workflows.
2. Identify best practices for integrating AI into daily tasks to enhance efficiency and accuracy.
3. Gain insights into managing AI-assisted tasks while maintaining high-quality standards.

Target Audience: Language Neutral

Level: All Levels

Topics Covered: Technology, Translation, Interpretation, Best Practices

Saturday Afternoon (1 hour)



Title: MASTERING CONSECUTIVE INTERPRETATION EXERCISES

Speaker: Bruni Treviño Dopatka | atka2000@gmail.com | 865-719-9124 |
Omega Interpretations, LLC



Bruni Treviño Dopatka is a French, German, and Spanish linguist born in Mexico. She has M.A. in German and a B.A. in French from the University of Wisconsin. She has been a Certified Court Interpreter since 2004 and a Certified Healthcare Interpreter-Spanish since 2014. She is an active member of the French Alliance and regularly reads in all her languages. She has served multiple terms on the TAPIT Board and has ample experience presenting at TAPIT conferences and workshops, LMU, the Public Defender's Office, and the Community Mediation Center. She enjoys swimming, hiking, and meeting people.

Abstract:

This interactive workshop focuses on enhancing consecutive interpretation skills for legal and medical interpreters. Participants will engage in hands-on, peer-reviewed practice, developing techniques to effectively manage the unique challenges of interpreting in high-stakes environments. The session will cover key aspects such as note taking, memory retention, and terminology management. This session is suitable for both seasoned professionals and those new to consecutive interpretation, aiming to improve efficiency, accuracy, and professionalism.

Learning Objectives:

1. Learn vocabulary specific to the field.
2. Improve memory through practice.
3. Practice note taking.
4. Gain self-confidence and network with colleagues.

Assessment: Self-reflection, Peer Comments

Target Audience: Language Neutral

Level: Intermediate to Advanced

Study Materials: Books by Holly Mikkelson; Kaiser Permanente materials;

“Solito” by Javier Zamora; “Medicina Forense” by Francisco Javier Tello Flores

Topics Covered: Consecutive Interpreting, Medical, Legal, Memory, Note Taking, Practice

Saturday Afternoon Room A (1 hour)



Title: WORDS THAT HEAL: THE LIFE-SAVING POWER OF UNDERSTANDING IN HEALTHCARE

Speaker: Dr. Diana Ruggiero | dmruggero@memphis.edu

Dr. Diana Ruggiero is a Full Professor at the University of Memphis in the Department of World Languages and Literatures, serving since 2012. Her teaching spans specialized undergraduate and graduate courses. Dr. Ruggiero focuses on Spanish for specific industries like healthcare, hospitality, and commerce, emphasizing practical language application and Latinx wellness. She is deeply committed to community engagement, bridging academic learning with service. Notable contributions include developing *Corazón y Mente: A Journey to Mental Wellness for Latinx Women*, a free, accessible educational resource. She is also a leader in online education. She advocates for accessibility in education and was recognized with the 2023-24 Teach Access Faculty Grant. Her interdisciplinary approach and focus on emotional intelligence prepare students for both professional success and civic engagement.



Abstract:

In a globalized world, effective communication in healthcare goes beyond mere translation of words; it requires a deep understanding of cultural contexts. This talk delves into the critical importance of cultural and linguistic competence in healthcare, emphasizing the real-world consequences of miscommunication and the concept of cultural humility. Through compelling examples, we explore how misunderstandings arise not from a lack of language skills but from a failure to grasp the cultural nuances embedded in communication. The talk highlights cases where these misunderstandings have led to severe injuries or even death, illustrating the urgent need for healthcare professionals to practice cultural humility. By embracing this mindset, professionals can better navigate cross-cultural interactions, ensuring that patient care is not only effective but also safe. The session concludes with actionable strategies for fostering cultural and linguistic competence, urging healthcare providers to seek clarification and continuously educate themselves to prevent harm and improve patient outcomes.

Learning Objectives:

1. Identify key elements of cultural and linguistic competence and their impact on effective communication in healthcare settings.
2. Analyze real-life case studies where miscommunication due to cultural misunderstandings led to adverse health outcomes.
3. Develop strategies for practicing cultural humility and improving cross-cultural communication skills in professional healthcare environments.

Target Audience: Language Neutral

Level: All Levels

Topics Covered: Medical, Interpreting, cultural competence

Saturday Afternoon Room B (1 hour)



**Title: LEGISLATIVE UPDATE ON CHANGES TO THE TN CRIMINAL CODE:
A SIGHT-TRANSLATION EXERCISE**

Speakers: Special Guest Attorney & Judith Kenigson Kristy | jkinterp@gmail.com



Judith Kenigson Kristy is a U.S. Federal and State Certified Spanish Interpreter and a Certified Translator (English to Spanish and Spanish to English). While living in Mexico she worked as a translator for the United Nations Industrial Development Organization and for Mexican President López Portillo. After moving to the U.S., Judith became actively involved in advocating for high quality in the field of T/I (Translation and Interpreting) reflected by commensurately high status, compensation, and working conditions for T/I providers. To this end, she served as Treasurer and Member of the Board of Directors of the National

Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) for six years, and then cofounded the Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT) to strengthen advocacy in our state. Ms. Kenigson Kristy currently works in Nashville and throughout the U.S. as an interpreter and translator in legal, court, conference, and community settings, presents seminars on Ethics as well as Forensic Transcription/Translation (FTT) of A/V recordings, and acts as a consultant and expert witness for FTT transcripts and language access matters. Judith welcomes questions and can be reached at jkinterp@gmail.com.

Abstract:

The Tennessee legislature has recently approved several significant changes to Tennessee criminal law. In this session, our special guest attorney will present the key aspects of the new laws that court interpreters need to be familiar with. Attendees will build a glossary of relevant legal terms and participate in a hands-on sight translation exercise using actual criminal court forms and the Tennessee Code Annotated. This exercise will enhance participants' practical skills and ensure they are well-prepared to interpret in court settings under the updated legal framework.

Learning Objectives:

1. Understand recent changes to the TN Code as it relates to cases commonly encountered in Tennessee's courts.
2. Expand legal vocabulary by building a glossary of key legal terms related to the new laws.
3. Improve sight translation skills by practicing with criminal court documents.

Target Audience: Language Neutral

Level: All Levels

Topics Covered: Sight Translation, Legal, Interpreting

Sunday Keynote (1 hour)



Title: LANGUAGE ACCESS: THE ROLE OF THE INTERPRETER AS AN AGENT OF SOCIAL CHANGE

Speaker: Carol Velandia | www.equalaccesslanguageservices.com | 410-698-8250



Carol G. Velandia Pardo is a distinguished Graduate Professor at the University of Maryland, renowned for her advocacy in language access and language rights. As the founder and CEO of Equal Access Language Services, she pioneers innovative solutions in bridging linguistic barriers. Carol's work in curriculum development has received accolades, particularly for the Interprofessional Curriculum: Effective Inclusion Through Language Access, which is set to be adopted by three schools at the University of Maryland. Combining her expertise as a social worker, interpreter, academic, and entrepreneur, Carol integrates language access into Diversity, Equity, and Inclusion, and Human Resources initiatives. Carol is a published author, with her article "A New Role for LSPs in the Field of Social Justice" being featured in *Multilingual Magazine* (October 2023). She enjoys traveling, movies, and flamenco dance.

Abstract:

In a country with immigrants and linguistic diversity, ensuring language access is a fundamental human right. Language barriers can hinder individuals from fully participating in society, accessing essential services, and exercising their rights. In this lecture, we delve into the pivotal role of interpreters in dismantling these barriers and championing language rights. I will assert the Interpreter as a pivotal figure within the helping professions, emphasizing their contributions as catalysts for societal transformation and community empowerment. By championing language access, they ensure that all voices are heard and all communities thrive.

Learning Objectives:

1. Understanding Language Rights and Language Access:
 - Language rights include the right to use one's language of choice in various contexts.
 - Language access ensures that LEP individuals can effectively communicate and access information and services.
 - Lack of language access leads to marginalization and discrimination.
2. Identifying the Critical Role of Interpreters:
 - Interpreters facilitate communication and understanding.
 - They play a pivotal role in various public settings.
 - Redefinition the role of the Interpreter as a social change agent
3. Advancing Social Change through Advocacy on Language Access:
 - Language access as a catalyst for social change, empowering marginalized communities and promoting social justice.
 - Language access part of DEIB. There is no inclusion without language access.

Target Audience: Language Neutral

Level: Advanced

Topics Covered: Language Access, Interpreting, Community, Legal, Medical

Sunday Workshop (2 hours)



Title: A HANDS-ON GEN-AI WORKSHOP

Speaker: Nora Díaz | nora.diaz@clp.com.mx



Nora Díaz is an English-Spanish translator and conference interpreter who enjoys using technology and finding ways to increase productivity, which, combined with her love of teaching, has led her to share what she has learned through a blog, articles, webinars, and workshops. Nora is the Chair of the American Translators Association Professional Development Committee. She is also one of the co-organizers of the AI in Translation Summit, the Innovation in Translation Summit, and the Innovation in Interpreting Summit. She has co-authored a book called *The Translator's Tool Box* and was listed as one of the Top 30 Women in the Language Industry by Multilingual Magazine in 2023.

Abstract:

This hands-on workshop offers translators and interpreters the opportunity to engage directly with generative AI tools and explore their potential to revolutionize daily work. Participants will complete several guided exercises to become familiar with the latest GenAI applications, from AI-driven transcription services and computer-assisted interpreting tools to large language model chatbots and advanced prompting techniques. No prior experience with AI is required, making this workshop accessible to all. By the end of the session, attendees will have a toolkit of GenAI skills they can apply immediately to improve efficiency and productivity for their assignments in the legal, medical, or other fields.

Learning Objectives:

1. Gain hands-on experience with GenAI tools relevant to translation and interpretation.
2. Learn how to use AI-powered transcription and automated speech recognition aids effectively.
3. Develop prompting techniques to improve interaction with large language models.
4. Explore specific applications in legal and medical domains.
5. Incorporate mobile devices for community and court interpreting settings.

Assessment: Participants will be asked to answer a 10-question quiz at the end of the session.

Target Audience: Language Neutral

Level: All Levels

Topics Covered: Technology, Translation, Interpretation

Requirements: **Participants need to bring laptops (not tablets) for hands-on exercises.**

Sunday Panel (1 hour)



Title: HOW WILL AI RESHAPE INTERPRETER/TRANSLATOR ROLES AND BEST PRACTICES?

Panel: Ludmila Golovine and Bill Rivers, with Nora Díaz, Carol Velandia, & Judith Kenigson Kristy

Ludmila Golovine | mgolovine@masterword.com | 713-823-3084 | [MasterWord.com](https://www.masterword.com)



Ludmila Golovine is the President and CEO of MasterWord, a top ranked LSP globally. Dedicating over 30 years to the language industry, Ludmila is one of the founding members of the Interpreting SAFE-AI Task Force, an industry-wide initiative working to establish, disseminate, and promote guidance and best practices for the safe and accountable adoption of AI in interpreting. Ludmila also serves as the Strategic Partnerships Manager for Global Community Programs of Women in Localization, is a founding member of the Global Coalition of Language Rights, and chairs the Advisory Subcommittee for the Translation and

Interpretation Program at the Houston Community College. Her work has been recognized by numerous awards, including the California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Trainer of the Year Award 2021, Congressional Recognition G7 “Excellence in International Service” award, and Ernst & Young Entrepreneur of the Year Gulf Coast Area regional winner (2023).

Dr. Bill Rivers | bill@wpriversassociates.com | 240-529-7684 | **WP Rivers & Associates**



Dr. Bill Rivers, Principal, WP Rivers & Associates, leads language access and language advocacy projects for a diverse clientele. He has more than 35 years of experience in language advocacy and capacity, serving as an interpreter and translator (Russian<>English), an academic researcher, an intelligence community leader, CTO of a defense contractor, and as a lobbyist and consultant since 2012. He has a distinguished research career, with publications in second and third language acquisition, proficiency assessment, program evaluation, and language policy development and advocacy. He is the Chair of the Stakeholders

Advocating for Fair and Ethical use of AI in Interpreting Task Force (SAFE-AI TF), Treasurer and founding President of 7000 Languages, Founding and Past Chair of ASTM Committee F43 on Language Services and Products, and Chair of ISO Technical Committee 232 on Education and Learning, among many volunteer activities. Dr. Rivers earned the Ph.D. in Russian from Bryn Mawr College.

Abstract:

Question & Answer session about the Future of Language Services. Interpreting SAFE-AI Task Force (Stakeholders Advocating for Fair and Ethical AI in Interpreting) along with our key speakers will discuss ethical considerations, best practices, and how the roles of Interpreters and Translators in the medical and legal fields might evolve (or not) in the future.

Learning Objectives:

1. Further review new concepts learned throughout the course of the Conference.
2. Identify when AI could assist or should be avoided, and how to seek guidance.
3. Reflect on the ethical use of AI and other technology as it pertains to language access.
4. Learn about new skills that may be needed to stay abreast in the medical and legal interpreting/translating fields.

Target Audience: Language Neutral

Levels: All Levels

Topics Covered: Technology, Interpreting, Translating, Ethics, Professionalism, Best Practices


LanguageLine Solutions® www.LanguageLine.com


The Very Best Interpreters in the Industry...

LEARN MORE

Visit www.LanguageLine.com/Careers

- Phone, video, and onsite interpreting
- Translation and Localization
- Interpreter testing and training



Enabling Communication in Any Situation.™ 

NAJIT 46th Annual Conference

June 6 – 8, 2025

najit.org/annual-conferences



SAVE THE DATE INDIANAPOLIS, IN

Pit Stop at the Crossroads

Congratulations to
Judith, Marvyn, and Nick!



Dr. Coral Getino
Certified Court Interpreter
ATA, TAPIT member
865.384.5087

SLS

Legal
Medical
Technical
Community
Documents

spanishls@yahoo.com

SPANISH LANGUAGE SOLUTIONS

Translation, Interpretation, Editing / Proofreading, Lang. evaluations & Transcription

You got us started!
Looking forward to
TAPIT's next 20 years!

AWARDEES



ALLISON HENRY
Vanderbilt University

Ardis Nelson Scholarship



Dr. Ardis Nelson served as a Board Member and Secretary for TAPIT from 2007 to 2013. As a Certified Medical and Court Interpreter, her most enduring contributions were at East Tennessee State University (ETSU) in Johnson City, where she dedicated 23 years to creating vital interpretation and translation resources. Most notably, she initiated the Applied Spanish / Community Studies Minor, established the Language and Culture Resource Center (LCRC), and founded *El Nuevo Tennessean*, a bilingual English-Spanish publication that provided students with hands-on translation experience.

Throughout her 75 years, Dr. Nelson enriched her community through her peaceful and generous spirit. She had a passion for travel, film, and the arts, and was an avid hiker, living fully in all areas of her life.



Ronny Tipps Scholarship



JEANETTE MARENGO JIMENEZ
Marengo Translations

Mr. Ronald (Ronny) Tipps served in the U.S. Army Security Agency as a radio intercept officer in Japan for 7 years. He later worked for TVA as a power plant engineer. Ronny's language specialty was Japanese-English translation and interpretation. Ronny's legacy also includes his dedication to his family and his fearless yet peaceful fight with his illness.

In recognition of his enormous contribution to our organization, Ronny was honored as a beloved Lifetime Member of TAPIT. He served as TAPIT's webmaster as well as communications director and Membership and Elections chair.



MEMBERSHIP



WHO CAN BE A MEMBER?

TAPIT has several types of membership:

1. **Active:** For any person engaged in the remunerated practice of interpreting, translation, and/or transliteration, or any person who shares TAPIT's interests. Members must adhere to their field's Code of Ethics
2. **Student:** For any person engaged in academic studies as defined by the Membership Committee or Board of Directors
3. **Group:** For an organization (whether non-profit or for profit), government agency, or educational institution with an interest in the language professions. There are two types:
 - Corporate (provides benefits for up to 5 of their staff)
 - Institutional (provides benefits for up to 10 of their staff)

2024 MEMBERSHIP DUES

TYPE	DUES	INDIVIDUALS RECEIVING DISCOUNTS:
Active Member	\$60	1
Student	\$30	1
Corporate	\$120	Up To 5
Institutional	\$240	Up To 10

All memberships expire on the last day of December of each year. First time individual members and student members who become TAPIT members on or after July 1 of each year will have their membership extended through the last day of December of the following year.

